Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie w modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wszyscy trwali\* jednomyślnie\*\* \*\*\* w modlitwie\*\*\*\* z kobietami\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i Marią, matką Jezusa, oraz z Jego braćmi.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Lub: byli wiernie złączeni, zajęci, skupieni, poświęceni, a zatem: ci wszyscy jednomyślnie oddawali się modlitwie; w 510 2:46 προσκαρτερέω ma zn. kontynuacji.][\*\*jednomyślnie, ὁμοθυμαδόν, ozn. wspólne przekonania i cele. Takie trwanie w modlitwie to najlepsze zajęcie w czasie oczekiwania na spełnienie się Bożych obietnic. Uczniowie w gorliwej modlitwie także w: 510 2:42;510 4:24-31;510 12:5.][\*\*\*510 2:46; 510 4:24; 510 5:12; 510 15:25; 520 15:6][\*\*\*\*520 1:10; 520 12:12; 580 4:2][\*\*\*\*\*Może chodzić o żony apostołów (530 9:5) lub o kobiety, o których wiemy, że usługiwały Jezusowi (470 27:55; 490 8:2-3;490 24:22).][\*\*\*\*\*\*490 8:2-3; 490 23:49; 490 24:10][\*\*\*\*\*\*\*Jest to ostatnia wzmianka o Marii; wśród braci mógł być Jakub, który w późniejszym okresie stał się ważną osobistością w Kościele (510 12:17;510 15:13; 550 2:9; zob. 470 13:55; 500 7:3).][\*\*\*\*\*\*\*\*470 12:46; 470 13:55; 500 7:3-5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie przy\* jednomyślnie modlitwie razem z kobietami i Maryją, (tą) matką Jezusa, i braćmi Jego. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie (w) modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie wraz z kobietami oraz Marią, matką Jezusa, i Jego braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie i prośbach *razem* z kobietami, z Marią, matką Jezusa, i jego braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie i prośbach, z żonami i z Maryją, matką Jezusową, i z braćmi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie z niewiastami i z Marią, matką Jezusową, i z bracią jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy oni trwali jednomyślnie na modlitwie razem z niewiastami, z Maryją, Matką Jezusa, i z braćmi Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie wraz z niewiastami i z Marią, matką Jezusa, i z braćmi jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy oni trwali jednomyślnie na modlitwie razem z kobietami, Marią, Matką Jezusa i Jego braćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni modlili się wytrwale i jednomyślnie. Razem z nimi były także kobiety, Maryja, Matka Jezusa, i Jego bracia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci wszyscy trwali gorliwie na wspólnej modlitwie razem z kobietami, i z Maryją, matką Jezusa, i z Jego krewnymi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Były tam również kobiety, Maria matka Jezusa i jego bracia. Wszyscy oni, ożywieni jedną myślą, spędzali czas na wspólnej modlitwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy oni trwali na wspólnej modlitwie, a razem z nimi były też kobiety, Maryja, matka Jezusa, i Jego bracia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі вони перебували однодушно на молитві [і благанні] з жінками, з Марією, Ісусовою матір'ю, та його братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy jednomyślnie trwali przy modlitwie i prośbach, razem z kobietami, i Marią, matką Jezusa oraz jego braćmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy oni oddawali się jednomyślnie modlitwie, wraz z kilkoma kobietami, w tym Miriam (matką Jeszui), i Jego braćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni jednomyślnie trwali na modlitwie razem z niektórymi niewiastami oraz Marią, matką Jezusa, i z jego braćmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy oni, razem z kobietami oraz Marią—matką Jezusa, i Jego braćmi, nieustannie spędzali czas na wspólnej modlitwie. |

1. 1) "byli trwającymi niezłomnie przy" - w oryginale częsta w tekstach św. Łukasza konstrukcja osobowej formy słowa "być" z imiesłowem. Jest to rodzaj peryfrazy. W klasycznej greczyźnie użyto by raczej tylko odpowiedniej formy osobowej czasownika występującego tu w imiesłowie: "trwali niezłomnie przy". Składniej: "trwali niezłomnie i jednomyślnie przy modlitwie". [↑](#footnote-ref-2)